《白狼歌》解读

吴 安 其

[**提要**]本文以东汉音的构拟为基础，解读东汉年间汉字记录释义的《白狼歌》。解读表明，原文本由古彝缅语构成，内容为诉说统治者的无知和贪婪，山地民族生活的艰难，而不是以往所解释的那样，是对朝廷的歌颂。

《后汉书·西南夷列传》的《白狼歌》，是用汉字记录和释义的另一种语言的诗，全诗44行。据说是东汉明帝永平年间(公元58—75年)一个叫田恭的人记录的，还流传有其他稍有不同的版本。20世纪20年代以来已经有多家对该诗歌文本的语言提出看法，柯蔚南（W.S.Coblin)、马学良、戴庆厦、郑张尚芳、黄振华等诸多学者认为《白狼歌》的语言是古藏缅语。郑张尚芳用缅语释读，黄振华用西夏语释读。[①]藏缅语通常是SOV语序类型的语言，一些文章把白狼语解释为SVO型的语言是不妥的。《白狼歌》的记音汉字代表东汉时的读音。

一 东汉音

汉永平年间长安为都已有200年之久，这一时期汉语的权威方言标准音上承上古早中期中部方言的读音，又是中古《切韵》系统的源头，我们以传统音韵学的研究为基础，构拟这一时期的读音。

上古中期的*skl-、*skhl-复辅音声母此时已经演变为精组的*ts-、*tsh-。来自复辅音*sCr-的中古庄、初、崇，精、清、从母大多有相同的来历，[②]演变是分两个阶段完成。现在我们假设东汉以前，部分复辅音*sCr-演变为声母*ts-、*tsh-和*ʣ-，东汉以后部分又演变为声母*tsr-、*tshr-和*ʣr-。

章母*kj->ʧj-大约发生在汉以后南北朝以前，闽方言中仍有章母字“指”、“枝”、“痣”、“獐”等读作舌根音的。俞敏先生的《后汉三国梵汉对音谱》是我们推测这一时期汉语语音的重要依据，其中章母字“支”“枝”和书母字“翅”等的声母还是k-。[③]

邪母上古到中古早期的演变过程为：上古早中期*(s)gl->上古晚期*(s)l->中古早期*lj-。[④]中古喻母来自上古早中期的复辅音：上古早中期*(s)ɢl->上古晚期*l->中古早期*j-。中古定母大多来自上古早中期的*-l-类复辅音。

① 郑张尚芳：《上古缅歌——〈白狼歌〉的全文解读》，《民族语文》1995年第1期。
② 吴安其：《精母的谐声和拟音》，《民族语文》2005年第1期。
③ 俞 敏：《后汉三国梵汉对音谱》，《俞敏语言学论文集》，商务印书馆，1999年。
④ 吴安其：《历史语言学》，上海教育出版社，2006年，第204页。

从谐声看船母与喻四上古有密切的关系，船母来自上古*gl-一类的复辅音，东汉时仍有分别，船母为*zj-，喻四为*j-。

《后汉三国梵汉对音谱》中禅母与喻四的读法相近，都用来译梵文的j-。定母字“特”“陀”“提”分别用梵文的 ḍ-和d-来对。东汉时，禅母为*dj-，定母为 *l-。

中古书母“尸”“舍”等字用来对梵文的ś，它们的读法可能接近 *hj-。

中古的来母来自较早时的*r-，南北朝时成为 l-。《后汉三国梵汉对音谱》中汉字“罗”对梵文的 ṭa和 ḍa。[①]

上古早一时期的韵尾*-r 此时已经演变为*-i，作为韵尾伴随特征的声调已经存在，后世的上声此时伴随*-ʔ 韵尾，去声伴随*-s 韵尾。上古中期*-s 后缀与-p 、-t 、-k 结合构成的-ps 、-ts 、-ks 韵尾，东汉时入声仍与去声押韵，此时*-s 凝固在词末。上古末期*-ps 、-ts 韵尾简化为*-s，但直到魏晋时-k 尾入声字仍不与去声字押韵。

从后汉佛经歌、鱼部字混用看来*ɑ > *o 的元音链移并未启动，歌部的 *ar > *ai 。元音的格局与早一时期的相同。

《白狼歌》原文，东汉音，原汉译如下：[②]

第一章　远夷乐德歌

提官隗权	/ *li kan ŋəi gan /[③]	大汉是治
魏冒逾糟	/*ŋəis mus jo tsu /	与天意合
罔驿刘脾	/ *maŋʔ jak mru bi /	吏译平端
旁莫支留	/ *baŋ mak kji mru /	不从我来
徵衣随旟	/ *təŋ ʔəi ljəi naŋ /[④]	闻风向化
知唐桑艾	/ *ti laŋ saŋ ŋais /	所见奇异
邪毗𫄨𫄙	/ *lja bi djəm paʔ /	多赐缯布
推潭仆远	/ *thui lum bok ganʔ /	甘美酒食
拓拒苏便	/ *thak gaʔ sa ban /	昌乐肉飞
局后仍离	/ *gok goʔ nəŋ rai /	屈伸悉备
楼让龙洞	/ *ro naŋs mroŋ loŋs/	蛮夷贫薄
莫支度由	/ *mak kji las lu /	无所报嗣
阳雒僧鳞	/ *laŋ rak skəŋ rin /[⑤]	愿主长寿
莫穉角存	/ *mak sni krok dzun /	子孙昌炽

第二章　远夷慕健歌

偻让皮尼	/ *ro naŋs bai ni /	蛮夷所处
且交陵悟	/ *tsa kre rəŋ ŋas /	日落之部
绳动随旅	/ *zjəŋ loŋ ljəi raʔ /	慕义向化

① 潘悟云：《汉语历史音韵学》，上海教育出版社，2001 年，第 270-272 页。

② 原诗校参考郑张尚芳《上古缅歌——<白狼歌>的全文解读》，《民族语文》1993 年第 1 期、第 3 期。

③ 《册府元龟》本，末字为“权”，相当于古彝缅语“剩”（见下文）。“提”，《广韵》杜奚切，谐声字“是”承纸切，“踶”居企切、施智切。“提”，上古中期 *gl-，上古末期 *l-，中古早期 *d-。

④ 《册府元龟》本，末字为“攘”。

⑤ “僧”，谐声字多为精、从母字。

路且栋雒	/ *ras tsa toŋs rak /	归日出主
圣德渡诺	/ *hleŋs tək las nak /	圣德深恩
魏菌度洗	/ *ŋəis gənʔ las səiʔ /	与人富厚
综邪流藩	/ *tsuŋ lja ru pan /	冬多霜雪
莋邪寻螺	/ *dʑak lja ljəm rai /	夏多和雨
藐浔泸漓	/ *mrak ljəm ra rai /	寒温时适
菌补邪推	/ *gənʔ paʔ lja thui /[1]	部人多有
辟危归险	/ *phrik ŋui klui ŋramʔ /	涉危历险
莫受万柳	/ *mak djuʔ mans mruʔ /	不远万里
术叠附德	/ *zjət ləp bos tək /	去俗归德
仍路孳摸	/ *nəŋ ras dʑə mak [2]/	心归慈母
	第三章　远夷怀德歌	
荒服之仪	/ *smaŋ bək kjə ŋais /	荒服之外
犁籍怜怜	/*ri dʑak rin rin /	土地硗确
阻苏邪犁	/ *skra sa lja ri /	食肉衣皮
莫碭粗沐	/ *mak laŋ tsha mok /	不见盐谷
罔驿传微	/ *maŋʔ jak lans sməi /	吏译传风
是汉夜拒	/ *djiʔ snans jas gaʔ /	大汉安乐
踪优路仁	/ *tsoŋ ʔu ras nin /	携负归仁
雷折险龙	/ *rəi lat sŋram mroŋ /	触冒险陕
俭狼藏幢[3]	/ *gramʔ raŋ dʑaŋ lroŋ /	高山岐峻
扶路侧禄	/ *ba ras skrək rok /	缘崖磻石
息落服淫	/ *sək rak bək jəm /	木薄发家
理历髭雒	/ *mrəʔ rik tsi rak /	百宿到洛
捕苣菌毗	/ *bas dʑa gən bi /	父子同赐
怀稿匹漏	/ *grui keʔ phit ros /	怀抱匹锦
传宣呼敕	/ *lans san ha srək /	传告种人
陵阳臣仆	/ *rəŋ laŋ djin bok /	长愿臣仆

二　白狼歌的语言

白狼语，从文本涉及看来可称之为倮侬斯语，是2000年前的一种古彝缅语，为今彝缅语的一种祖语或祖语的亲属语。古今语或亲属语，它们的语音、语法和词汇有一定的对应关系。

从今天的彝缅语及古缅语碑文看，古彝缅语基本的语序应为SOV，句子通常是名词或名词短语开头，句末为动词或形容词。体词的修饰语在后，动词的修饰语在前。

[1] “推”有清母谐声字“崔”，上古中期声母为 *skhl-，晚期为 *sl-，中古早期成为 *th-。

[2] “慈”，从母字，无二等谐声字。

[3] “幢”或作“幡”、“撞”。

文本中出现在动词前面的或句首的动词或形容词，所记为去声字，推测当时的汉语有 *-s 韵尾，对音汉字*-s 可能是白狼语动词和形容词名谓化的语法成分。

与古彝缅语关系最密切的古缅语。缅文的转写是对古缅语书面语读音的构拟。其中特别需要指出的是原缅文转写的tθ-应为s-，亲属语的比较可以说明这一点。如：

	缅文（转写）	阿昌	仙岛	载瓦
三	$t\theta um^{3}$	sum^{31}	sum^{31}	sum^{21}
血	$t\theta we^{3}$	sui^{31}	sui^{31}	sui^{21}
擦	$t\theta ut^{4}$	sut^{55}	sut^{55}	sut^{55}
认	$t\theta i^{1}$	sa^{35}	sa^{31}	se^{55}
杀	$t\theta ɑt^{4}$	sat^{55}	sat^{55}	sat^{21}
虱	$t\theta ɑn^{3}$	$ʂan^{31}$	$ʂan^{31}$	$ʃin^{21}$
死	$t\theta e^{2}$	$ʂʅ^{55}$	$ʂʅ^{55}$	$ʃi^{51}$

阿昌语和载瓦语是缅语支的语言，阿昌语是缅语支语言中与缅语最接近的亲属语。仙岛语实际上可以算是阿昌语的一种方言。① 缅文的tθ-在现代缅语仰光话中读作tθ-，但在阿昌等缅语支亲属语中有两种对应关系。我们有理由假定古缅语中读作*s- 和*sj-。原汪大年先生转写为sh- 的亲属语中的对应关系为：

	缅文（转写）	阿昌	仙岛	载瓦
米	$shɑn^{2}$	$tshen^{55}$	$tshɛn^{55}$	$ʧhin^{51}$
十	$shɑj^{2}$	$tɕhe^{55}$	$tshi^{55}$	$tshe^{51}$
染	sho^{3}	$tʂhau^{31}$	$tʂhau^{31}$	$tshau^{21}$

以上的对应说明这个 sh-来自古缅语的塞擦音*tsh-，古缅语的s- 无送气不送气之分。

汪大年先生转写中第 2 调的音节，注为长元音（缅文字母附加两点），应是第 2 调元音的伴随特征，没有区别意义的作用。

古缅语的四个声调与早期缅语的韵尾有密切关系。古缅语的第 1 调来自*-ʔ，第 2 调是开音节和鼻音尾音节的特点，第 3 调来自*-s 和 *-g，第 4 调来自*-p、*-t 和 *-k 尾。这些问题在我的《汉藏语同源研究》中已经讨论过。

缅语支共同语从原始彝缅语分化出来以后，经历了浊塞音和浊塞擦音的清化，后来的浊塞音应是复辅音简化的产物。彝语支共同语经历了韵尾的丢失，而保留声母塞音和塞擦音清、清送气和浊音的三分对立。白狼语的浊塞音并没有清化，浊塞擦音已经开始清化。

文本中语音的反复出现，往往是语法成分，如古汉语中的“之”和现代汉语的“的”。“邪”字所代表的可能是语法成分，重复出现的一个音节也有可能是不同的词。

《白狼歌》中“邪”字所代表词构拟为并列连词。并列“和”，如阿昌语$lɔʔ^{55}$（连词），可能是古彝缅语“混合”*la-g 语法化留下的。“混合”，缅文$rɔ^{3}$。

只有把一系列符号象征的意义连贯起来的解读，才能避免词或语法上的误会。因为每一种语言都有同音词，单音节词或单音节词根为主的藏缅族的语言更是如此。两个不同音节也可以解释为不同的意思，甚至也可以用几种语言的读法来解释。尽管词、短语或句子的歧义是不可避免的，但一个较多语音符号的篇章所代表的意义是不容完全误解的。

① 王朝晖：《仙岛语与阿昌语的元音对应关系》，《民族语文》2005 年第 4 期。

文本符号所记录的文本语言很难设想是这样或那样的语言，迄今为止我们还没有见到一种语言或方言的一个口语篇章听起来同时又是完全不同的另一种语言或方言口语的篇章。

三　文本释读

文本的一个词，一句话，或一个篇章，字面上是一串符号所代表的意义可以被译为另一种语言，是因为两种语言的概念空间可以建立一定的对应关系，这是释读的前提。

文献文本是否可释读与是否了解文本叙说的事有关，就像懂得某种方言，如果对话所涉及的事一无所知，不了解其语境而不能正确释读该文本。了解文本事件，文本释读的过程中合理推测涉及时空的情况和人物，也是文本释读中必不可少的工作。

如果构拟一种错误的语言来释读这一文本，我们就会发现构拟出来文本的篇章意义是不完整的，或是不合理的，句子和词的搭配是别扭的。过去的释读注重当时的汉译，实际上只有个别的句子可以勉强解释成那个样子。不注重当时汉字读音的解读则失去了解读的意义。

从汉代译文不甚通顺的情况看来，《白狼歌》不是以汉语为原文本翻译成白狼语的。如：“昌乐肉飞”“归日出主”“部人多有”“缘崖磻石”“木薄发家”“百宿到洛”等词句有的不知所云，有的语义不通或与上下文没有什么连贯的关系。

全歌三个段落，我们仍称为三章。每一章的三行或四行构成叙说一个主题的一句话，内容上连贯，不能误会。这是释读中已经注意到的。从解读的内容看来，这是白狼人中自称为“倮侬斯”（*ro naŋs ）支系的歌。歌中诉说自己的遭遇，讽刺官员的贪婪和虚伪。

上文已列《白狼歌》原文和记音字的读法，现逐字释读如下：

第一章　远夷乐德歌

*li　kan　ŋəi　gan ①　　汉（瞎）儿子银子多，
崽子　汉（瞎）银子　剩

*ŋəis　mus　jo　tsu ②　　攒老天的银子，
银子　天　拿　积攒

*maŋʔ　jak　mru　bi ③　　拍王马屁的疯了。
王　舔　疯

① “小孩、崽子”，缅文 kɑ^{1} le^{3}，哈尼语 za^{31} ，古彝缅语 *li。
“瞎”，缅文 kan^{3}，纳西语 -go^{33}，扎坝语　-ko^{55}。从原汉译看，借“汉”指汉朝廷。故意把“汉天子”说成“汉儿子”和“瞎儿子”。
“钱”，缅文ŋwe^{2}，怒苏语ŋue^{33}，古彝缅语 *ŋuj（银子）。
“剩余”，缅文kjɑn^{2}，哈尼语dze^{55}，古彝缅语*gran。

② “天”，缅文mo^{3}，怒苏语mɯ^{55}，古彝缅语*mu-g（-s）。
“拿”，缅文ju^{2}，武定彝语jv^{11}，古彝缅语*ju。
“积攒”，缅文tsu^{1}，巍山语tsa^{21}，古彝缅语*tsu。

③ “王”，缅文mɑŋ^{3}。“舔”，缅文jɑk，博嘎尔珞巴语jak，古彝缅语*jak。
“疯”，缅文ru^{3}，喜德彝语vu^{33}，克努语阿果话bly，古彝缅语*bru。
“给”缅文pe^{3}， 怒苏语bi^{31}，古彝缅语*bi。*bi 完成体的标记，相当于阿昌语的完成体的标记pɔ^{21}。

*baŋ　mak　kji　mru ①　　好客的老实，
客人　喜爱　（者）　老实

*təŋ　ʔəi　ljəi　naŋ ②　　居山地少，
山　居住　地　少

*ti　laŋ　saŋ　ŋais ③　　石头地窄小，
地　石头　长　小

*lja　bi　djəm　paʔ ④　　水田沙泥稠。
水田　沙　泥　稠

*thui　lum　bok gan? ⑤　　美丽的斑鸠叫唱，
斑鸠　美　叫　唱

*thak　gaʔ　sa　ban ⑥　　脚旋舞动，
脚　舞　令　转动

*gok　goʔ　nəŋ　rai ⑦　　伸缩踩踏。
屈　弯　踩　交替

① “客人”，浪速语paŋ^{55}，纳西语bɚ^{33}，古彝缅语*baŋ。
“爱”，波拉语mak^{31}，哈尼语mo̱^{33}，古彝缅语*mak。古彝缅语*kji，名谓化标记。
“老实”，缅文ro^{3}，基诺语pru（蠢），古彝缅语*pru。
这一行原译文为“不从我来”。郑张尚芳的直译为“邀请/不/驱使/顺从”。

② “山”，缅文tɔŋ^{2}，格曼僜语toŋ^{35}（山坡），古彝缅语*toŋ。
“居住”，喜德彝语i^{55}，义都珞巴语i^{55}hɑ^{53}，古彝缅语*i。
“地”，土家语li^{53}，缅文mre^{2}，古彝缅语*li。
“少”，缅文nɑn̥^{3}，阿昌语nəŋ^{31}，傈僳语ne^{55}，古彝缅语*naŋ。

③ “田地”，纳西语te^{33}，博嘎尔珞巴语kəti:，古彝缅语*te。
“石头”，阿昌语lɑŋ^{31}-，克伦语阿果话lø^{31}，义都珞巴语a^{31}lɑŋ^{55}，古彝缅语*laŋ。
“长”，阿昌语sɔŋ^{31}，缅文hrɑn̥^{2}，古彝缅语*sraŋ。
“小”，缅文ŋɑj^{2}，波拉语ŋai^{55}，古彝缅语*ŋai。

④ “水田”，缅文lɑj^{2}，阿昌语潞西话liɑ^{55}，达让僜语-liau^{55}，古彝缅语*lia。
“沙子”，哈尼语-bje̱^{33}（泥），藏文bje-，古彝缅语*bje。
“泥”，纳西语dʑæ^{21}，阿侬怒语dzʅ^{55}dʑɑm^{31}，藏文ɦdam-，古彝缅语*djam。
“稠”，缅文prɑs，喜德彝语po^{21}，古彝缅语*praʔ。

⑤ “斑鸠”，仙岛语 -thiau^{51}，怒苏语tho̱^{53}-，克伦语阿果话tho^{33}lui^{31}，古彝缅语*thiu。
“美”阿昌语tɔm^{35}，纳西语lə^{21}，古彝缅语*lom。
“叫”（公鸡叫），南华彝语bə^{33}，傈僳语bu^{33}。
“唱”，载瓦语khon^{51}，傈僳语gua^{33}，古彝缅语*ganʔ。

⑥ “脚”，缅文khre^{1}thɔk。“跳舞”，缅文kɑ^{1}，怒苏怒语ga^{31}，古彝缅语*gaʔ。
“转”，仙岛语pan^{35}。*sa- 古彝缅语使动前缀。
这一行原译文为“昌乐肉飞”，郑张尚芳的直译为“起来/舞蹈/肉/飞”。

⑦ “弯曲”，缅文kwe^{3}，阿昌语kok^{55}，古彝缅语*gok。
“踩”，缅文nɑŋ^{3}，哈尼语nɔ^{31}，古彝缅语*noŋ。
“换”，缅文lɑi^{3}，怒苏语l̥e^{55}，古彝缅语*s-lai。

*ro naŋs mroŋ loŋs ①　　黄倮侬斯人，
倮　侬斯　色　黄
*mak kji las lu ②　　没有衣服回山谷，
无　衣服　山谷　回
*laŋ rak skəŋ rin ③　　抠石头上（山）快，
石头　抠　上　快
*mak sni krok ʥun ④　　像没有白天的老鼠。
无　白天　老鼠　学

第二章 远夷慕健歌

*ro naŋs bai ni ⑤　　倮侬斯人失去居处，
倮　侬斯　失落　居住
*tsa kre rəŋ ŋas ⑥　　哭别水草。
草　水　离开　哭
*zjəŋ loŋ ljəi raʔ ⑦　　漼峒地穷，
漼　峒　地　穷
*ras tsa toŋs rak ⑧　　抠山草根。
根　草　山　抠

---

① *ro naŋs “倮侬斯”，大约是部落自称。据史书白狼支系还有“楼薄”*ro bak。
“颜色”，道孚语mdoŋ，缅文ɑ^{1} rɔŋ^{2}，古彝缅语*mroŋ。
“黄”，阿昌语ləŋ^{35}，波拉语ŋjuŋ^{55}，古彝缅语*m-luŋ。*m-形容词前缀。
② “不、没”，缅文mɑ^{1}，怒苏语mɑ^{33}，古彝缅语 *maʔ。
“衣服”，缅文ɑŋ^{13}kji^{2}，博嘎尔珞巴语kiːtuŋ，古彝缅语*kji。
“山谷”，纳西语lo^{21}，喜德彝语lɑ^{33}dɑ^{33}，藏文lɑ（山、山坡），古彝缅语*la。
“回”，载瓦语lo^{55}，怒苏语dɔ^{33}，古彝缅语*-lo。依斯人原住山谷，现居山上，下山说成回山谷。
③ “抠”，阿昌语kʐ̥ak^{55}，怒苏语ke̱^{53}，古彝缅语*krak。
“上（山）”，仙岛语koŋ^{35}，藏文sgaŋ，古彝缅语*skoŋ。
“快”，缅文mrɑn^{2}，喜德彝语nʥi^{33}（迅速），古彝缅语 *m-rin。
④ “白天”，阿昌语niʔ^{31}，武定彝语mv^{33}n̥i^{11}，嘉戎语sni ŋglɑ，古彝缅语*sni。
“老鼠”，缅文krwɑk，阿昌语kʐ̥oʔ，古彝缅语*krok。
“学”，仙岛语sɔn^{35}，哈尼语ʥon，古彝缅语*ʥon。
⑤ “失落”，哈尼语bja^{55}，藏文brlag，古彝缅语*bai。
“居住”，缅文ne^{2}，怒苏语n̥i^{33}，喜德彝语i^{55}，古彝缅语*ni。
⑥ “草”，阿昌语sa，嘉戎语ka tsa，藏文rtswa，古彝缅语*tsa。
“水”，缅文re^{2}，怒苏怒语ɣri^{33}-，古彝缅语*ɣre。
“脱”（及物动词），傈僳语ʒi^{55}，达让僜语ɹueŋ^{53}，古彝缅语*reŋ。
“哭”，缅文ŋo^{2}，喜德彝语ŋo^{34}，古彝缅语*ŋu^{53}。*-s，动词过去时标记。
⑦ *zjəŋ loŋ “漼黄”，暂拟为地名。
“穷”，怒苏怒语ʐ̥a^{55}，撒尼彝语ʂɑ^{55}，独龙语sɛ^{55}ɹɑʔ^{55}，古彝缅语*ra。
⑧ “根”，缅文mras，格曼僜语rɑ^{53}，古彝缅语*m-ras。

*hleŋs tək las nak ① 深山谷跌倒，
跌 倒 山谷 深

*ŋəis gən? las səi? ② 认得杉树谷。
杉 多 山谷 认得

*tsuŋ lja ru pan ③ 种收轮番，
种 和 收 换

*tsak lja ljəm rai ④ 寒暑交替，
寒冷 和 温暖 交替

*mrak ljəm ra rai ⑤ 野草和小麦轮回。
野草 小麦 回 交替

*gən? pa? lja thui ⑥ 青蛙和斑鸠的叫声，
叫声 蛙 和 斑鸠

*phrik ŋui klui ŋram? ⑦ 祖先靠它们下种，
祖宗 靠 种子 下

*mak dju? mans mru? ⑧ 没有争的念头。
没有 想法 什么 抢

*zjət ləp bos tək ⑨ 蚂蚁干活蜂出巢，

① “跌倒”，缅文lai^{3}，阿昌语ləŋ^{55}，古彝缅语*leŋ。
“倒”，浪速语tṵk^{55}，阿昌语thək^{35}（倒掉），古彝缅语*tək。彝缅语 *nɑk有“深”和“黑”两义。

② “杉树”，南华彝语ŋɯ^{33}dʑʅ^{33}，武定彝语ŋɤ^{32}sʅ^{2}，古彝缅语*ŋə。
“认得”，缅文si^{1}，载瓦语se^{55}，古彝缅语*si?。

③ “种、栽”，缅文tsok，墨脱门巴语tsu，古藏缅语*tsuk
“和”（连词），阿昌语lɔ?^{55}，浪速语lak^{55}（混合），缅文rɔ^{3}（混合），古彝缅语*la。
“收到”，载瓦语ju^{51}，傈僳语ʒṵ^{33}，古彝缅语*ru
“交换”，巍山彝语pɑ^{55}，傈僳语pɑ^{33}，古彝缅语*pan。

④ “寒冷”，南华彝语dʑʅ^{33}，怒苏怒语gra̰^{53}，达让僜语dʑoŋ^{53}，古彝缅语*dʑak。
“温暖”，阿昌语lum^{55}，怒苏语lɔ^{33}，古彝缅语*lom。

⑤ “草”，缅文mrak，怒苏怒语mɹa̰^{53}，古彝缅语*mrak。
“小麦”，达让僜语glɯi^{53}，缅文gjum < *glum。

⑥ “叫”，哈尼语gø^{31}（猪、叫），达让僜语gɹɑ^{53}（狗、猫叫）；古彝缅语*grə-n（叫声）。*-n 名词后缀。
“蛙”，勒期语pa̰^{55}，纳西语pɑ^{33}，古彝缅语 *pɑ。

⑦ “祖宗”，浪速语phuk^{55}phjik^{55}，哈尼语a^{31}phø^{31}，古彝缅语*phri-g。
“靠”，阿昌语ŋ̊a^{55}，武定彝语ŋkɤ^{33}，古彝缅语*ŋo。
“种子”，克伦语阿果话-klḭ^{55}，纳西语lɚ^{55}，古彝缅语*klu。
“垂下”（自动词），载瓦语ŋum^{21}，古彝缅语*ŋum。“低（下）”（使动），缅文ŋum^{1}，古彝缅语*ŋum?。

⑧ “想法”，喜德彝语ŋo^{21}du^{33}，哈尼语nø^{31}du^{31}，古彝缅语*mru。缅文mɑɳ^{2}，疑问词。
“抢”，缅文lu^{1}，拉祜语lu^{33}，。墨脱门巴语ru，古彝缅语*lu?。

⑨ “蚂蚁”，勒期语la^{31}jɛt^{31}，达让僜语kɯ^{31}jɯ^{53}，古彝缅语*jət。
“干活”，缅文lup，怒苏语lo̰^{5}，纳西语lo^{33}-，古彝缅语*lop。
“蜂”，缅文pjɑ^{3}，怒苏语bja^{55}，纳西语bæ^{33}，古彝缅语*ba。
“出来”，缅文thwɑk，拉祜语tɔ^{54}（出），古彝缅语*tok。

蚂蚁　干活　蜂　出来

*nəŋ　ras　ʥə　mak ①　　蜘蛛线缠忙。

线　缠　蜘蛛　忙

第三章 远夷怀德歌

*smaŋ　bək　kjə　ŋais ②　　头人的名字小乌鸦，

名字　头人　乌鸦　小

*ri　ʥak　rin　rin ③　　爬山快，

山　爬　快　快

*skra　sa　la　ri ④　　山上猎獐。

獐肉　肉　追　山

*mak　laŋ　tsha　mok ⑤　　没有石头人蠢，

没有　石头　人　蠢

*maŋʔ　jak　lans　sməi ⑥　　拍王马屁的译文错，

王　舔　传　错

*djiʔ　snans　jaks　gaʔ ⑦　　摇晃着头耍马屁。

头　摇晃　舔　玩

---

① “线”，达让僜语ȵaŋ^{53}，缅文khjɑɲ，古彝缅语*kh-naŋ。
“缠”，缅文jɑk，傈僳语lɯ̱^{31}，基诺语mrə^{55}，古彝缅语*mrək。
“蜘蛛”，哈尼语bø^{31}ʥu^{31}，普米语bɐ^{13}ʥõ^{55}，古彝缅语*ʥu。
“忙”，缅文mjɑ^{3}，博嘎尔珞巴语nək，古彝缅语*ma-g。

② 如果说这一句是根据汉语译的，注意“外”上古末期为*ŋat，没有必要用“仪”（*ŋai）字。
“名字”，缅文nɑ^{2}mɑɲ^{2}，浪速语maŋ，古彝缅语*maŋ。
“头人”，撒尼彝语o^{55}bv^{55}，波拉语va^{55}tau^{31}，古彝缅语*bu。文本中词的-k尾与后一个音节有关。
“乌鸦”，缅文kji^{3}kɑn^{3}，怒苏怒语kɹɑ^{55}na̱^{53}，嘉戎语ki，古彝缅语*kri。
“小”，缅文ŋaj^{2}，浪速语ŋai^{55}（细），贵琼语ŋi^{35}-，古彝缅语*ŋi。

③ “山”，藏文ri，阿侬怒语ɻ^{31}-，古藏缅语*ri。
“爬”，缅文tɑk，哈尼语da̱^{33}，藏文ɦʥeg，古彝缅语*ʥak。

④ “獐”，怒苏怒语ɣɹa^{55}，藏文gla，古彝缅语*gra。
藏缅语“打猎”字面上的意义有的是“追肉”，如哈尼语sa^{31}le^{31}。
“肉”，缅文sɑ́^{3}，哈尼语sa^{31}，古彝缅语*sa。
“追”，阿昌语loi^{55}，哈尼语le^{31}，克伦语阿果话lu^{33}，古彝缅语*la。

⑤ “人”，南华彝语tsɑ^{33}，阿昌语ʈʂo^{55}，古彝缅语*tsha。
“蠢”，缅文mok，傈僳语mɯ^{55}，古彝缅语*mok。

⑥ “传”*lan，是“传”的汉借词。
“错”，缅文hmɑ^{3}，克伦语gã^{31}ma̱^{31}，古彝缅语*sma-g。

⑦ “头”，巍山彝语 -dy^{55}，哈尼语 u^{31}du^{31}，古彝缅语 *dju。
“摇晃”，阿昌语 n̥on^{35}，古彝缅语 *snonʔ。
“玩耍”，巍山彝语 ɣɑ^{33}，哈尼语sa^{55}ɣa^{33}，古彝缅语*ɣa。

*tsoŋ	ʔu	ras	nin ①		大象嗥叫震动根，
象	嗥叫	根	震动		
*rəi	lat	sŋram	mroŋ ②		脱身的野鸡低鸣，
野鸡	脱	低	鸣		
*gram?	raŋ	ʥaŋ	lroŋ ③		老鹰盘旋熊咆哮，
熊	叫	鹰	盘旋		
*ba	ras	skrək	rok ④		蜜蜂嚷嚷出了巢。
蜂	嚷	巢	出来		
*sək	rak	bək	jəm ⑤		捉虫挖树，
树	抠	虫	捉		
*mrəʔ	rik	tsi	rak ⑥		浇地撒种，
地	浇	种子	撒		
*bas ʥa		gən	bi ⑦		粮食有余。
粮食		剩			
*grui	keʔ	phit	ros ⑧		掺进假装喜欢的错（话），
喜欢	编	错	掺		
*lans	san	ha	srək ⑨		读译文灵魂蒙羞，

① “象”，缅文tshɑŋ^{2}，纳西语sho^{21}，古彝缅语*tshoŋ。
“嗥叫”，缅文u^{2}，巍山彝语ʔy^{33}（啸），古彝缅语*ʔu。
“乌鸦”，仙岛语kak^{55}，怒苏怒语kra^{55}na̠^{53}，古彝缅语*krak。
“震动”，仙岛语nun^{55}，勒期语nuːn^{55}，古彝缅语*nun。

② “野鸡”，缅文rɑs，嘉戎语ʃə ru，古彝缅语*ros。
“鸣叫”，缅文kru^{3}rɑŋ^{1}，阿昌语mẓəŋ^{55}，古彝缅语*mrəŋ。

③ “熊”，缅文wɑm^{2}，纳西语gv^{21}，古彝缅语*gam。
“鹰”，怒苏怒语ʥuɔ^{33}，格曼僜语glăŋ，古彝缅语 *dzaŋ。

④ “蜂”，缅文 pjɑ^{3}，怒苏语 bja^{55}，纳西语bæ^{33}，古彝缅语*ba。
“嚷”，喜德彝语ẓa^{22}，阿昌语ẓau^{31}，古彝缅语*ras。
“（鸟）窝”，缅文sok，扎坝语ʂkə^{55}，古彝缅语*skok。
“出来”，缅文thwɔk，喜德彝语du̠^{33}（出），古彝缅语*dok。

⑤ “树”，载瓦语sik^{55}，喜德彝语sɿ^{33}-，古彝缅语*sik，泛指草木。
“虫子”，缅文po^{3}，喜德彝语bu^{33}，古彝缅语*bu-g，泛指蛇虫。
“捉、抓”，拉祜语ʑu^{31}，博嘎尔珞巴语jum，景颇语ʒim^{31}，古彝缅语*jum。

⑥ “地”，缅文mre^{2}。“浇（水）”，勒期语təːk^{55}，夏河藏语dəχ，古藏缅语*rək。
“种子”，缅文-tse^{1}，基诺语a^{44} tsi^{44}，古彝缅语*tsi。
“散开”，浪速语pak^{31}，怒苏语bɹi^{33}，博嘎尔珞巴语a jak，古彝缅语*brak。

⑦ “水稻”，缅文tsa^{1} pa^{3}，纳木兹语ʥi^{55}po^{5}。“粮食”普米语pa^{13}ẓa^{55}，古彝缅语*bas（稻） ʥa（吃）。

⑧ “错”，阿昌语phit，基诺语ʧha^{33}，古彝缅语*phit（渣滓，错）。
“掺”，缅文rɔ^{3}，基诺语lo^{44}，古彝缅语*ros。

⑨ “读”，仙岛语son^{35}，撒尼彝语so^{44}，古彝缅语*san。
“灵魂”，巍山彝语hɑ^{55}，纳西语o^{21}，古彝缅语*ha。
“害羞”，哈尼语su^{55}la^{55}，巍山彝语ha^{5}，古彝缅语*sǎ hla。

传	读	灵魂	害羞	
*rəŋ	laŋ	djin	bok ①	泪落臣仆。
泪	落	臣	仆	

这首诗的一些段落原本可能是歌谣和儿歌，作者把它们串在一起，再把自己的一些要说的话编在里面。原有汉语释义是当时的官员为粉饰太平编造的，有许多不合理的词句。这首诗不是根据汉文译写的。东汉封建统治集团对南方少数民族的粗暴态度史书已经多有记载，少数民族的首领不会无耻吹捧朝廷。

从原译文看译官懂一点白狼语，有的译词与原文只有语音上的谐声关系，有的有语义关系。他知道 *nak 有“深”的意思，把 *lja 译作“多”。“多”古彝缅语 *mja，当时的彝缅语中大约也有读作 *mla 的。② 大约当时这一地区的古彝缅语方言较复杂，译官不太懂倮倈斯方言。诗歌的原作者懂汉语，读过译文，诗中已添加说明自己的难处。

文献符号是丛林中的脚印，是丛林中行走的动物留下来的，只有以历史语言学的理论为指导才能予以合理的解释。

参考文献

戴庆厦、崔志超：《阿昌语简志》，民族出版社，1985 年

黄布凡主编：《藏缅语族语言词汇》，中央民族学院出版社，1992 年。

黄振华：《白狼王远夷乐德歌新解》，《宁夏大学学报》（哲学社会科学版）1998 年第 3 期。

潘悟云：《汉语历史音韵学》，上海教育出版社，2001 年。

吴安其：《汉藏语同源研究》，中央民族出版社，2002 年。

吴安其：《历史语言学》，上海教育出版社，2006 年。

郑张尚芳：《上古缅歌—— 〈白狼歌〉的全文解读》，《民族语文》1993 年第 1 期、第 2 期。

Abstract

The Song of Bai Lang(白狼歌) was a poem recorded and explained in Chinese characters in East-Han Dynasty. In this paper, based on the reconstruction of the Chinese sound system then, the explanation shows that the origin of the text was formed in an ancient Yi-Burman language to recount the poor of their life and satirized the greedy and ignorant rulers, just not as the formers imagining that is a poem to eulogize the rulers' virtues and achievements.

（通信地址：100081 北京 中国社会科学院民族学与人类学研究所）

① “泪”，缅文 -rɑŋ̰[2]，博嘎尔洛巴语laŋ，古彝缅语 *laŋ。
“落”，阿昌语ɔŋ[55]，博嘎尔洛巴语ɔŋ，达让僜语lɯŋ[53]，古彝缅语 *ləŋ。
“臣仆”两词可能是汉借词，谐声“地方破落”。
“地方”，阿昌语tan[35]，怒苏语de[55]，古彝缅语 *dan。
“破”，缅文pjɑk，哈尼语bja̱[33]，古彝缅语 *bjak。

② “多”，缅文mjɑ[31]，浪速语mjɔ[35]，怒苏怒语mia[55]，哈尼语mjɑ[31]，古彝缅语 *mja。